

GLI ATENIESI ABBANDONANO LA LORO CITTA'

(ΤΑΥ. 31.)

Dopo la battaglia alle Termopile, ed un combattimento navale seguito ad Artemisio, l'esercito Persiano avanzava a gran passi nell'Attica per prendere Atene. Un oracolo impose agli Ateniesi di difendersi nelle mura di legno, il che intendendosi per le navi per consiglio di Temistocle, que' cittadini abbandonarono la loro città, e si ritirarono sulle navi a Salamina. La turba de' vecchi, donne, e fanciulli fu mandata a Trezene, e da quegli abitanti accolta con molta cortesia. Mentre questa moltitudine saliva le navi, gli animali domestici, che non potevano aver luogo in quelle per esser trasportati a Trezene, empievano di gemiti, e di ululati tutti que' contorni, ed accrescevano la desolazione di quel funesto spettacolo. Così abbandonate le case, i tempj, ed i pubblici edificj per

Οἱ Ἀθηναῖοι ἐγκαταλείπουσιν τὴν Πόλιν αὐτῶν.

(Πίναξ λά.)

Mετά τὸν ἐν Θερμοπύλαις πόλεμον, καὶ τὴν ἐν Ἀρτεμισίῳ ναυμαχίαν, τὸ Περσικὸν στρατεύμα προεχώρει δραμαίως κατὰ τῆς Ἀττικῆς, ἵνα κυριεύσῃ τὰς Ἀθήνας. Τὸ οὖν μαντεῖον ἐκέλευσε τοὺς Ἀθηναίους νὰ διαφεντευθῶσιν εἰς ξύλινα τείχη, δηλαδὴ εἰς τὰς ναῦς ὅθεν, διὰ προτροπῆς τοῦ Θεμιστοκλέους, οἱ πολῖται ἐγκαταλείποντες τὴν πόλιν, κατέφυγον εἰς τὰς ναῦς ἐν Σαλαμῖνι. Ὁ ὄχλος τῶν γερόντων καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων ἐστάλη εἰς Τροιζήνην, ὅπου ἔλαβον φιλικὴν δεξίωσιν παρὰ τῶν ἐγκατοίκων. Ἐν τῇ δὲ ὁ αὐτὸς ὄχλος ἐπέβαινε εἰς τὰ πλοῖα, τὰ ἡμερὰ ζῶα, τὰ ὅποια δὲν ἐχώρουν εἰς τὰ πλοῖα αὐτά, ἵνα κομισθῶσιν εἰς Τροιζήνην, ἐπλήρωναν ἀπὸ στεναγμῶν καὶ ὀλουγῶν ὅλα τὰ περὶ χωρὰ, καὶ ἤυξαν τὴν θλίψιν τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου θεάματος. Οὕτω λοιπὸν ἐγκαταλείψαντες τὰς οἰκίας, τοὺς ναοὺς,

LES ATHÉNIENS ABBANDONNENT LEUR VILLE.

(PL. 31.)

Après la bataille des Thermopiles et un combat naval qui eut lieu à Arthemise, l'armée Persanne avançait à grands pas dans l'Attique pour s'emparer d'Athene. Un oracle enjoignit aux Athéniens de se défendre dans les remparts de bois, ce qui fut interprété pour les vaisseaux. Suivant le conseil de Themistocle, les habitans abandonnerent la ville, et se retirèrent sur leurs vaisseaux à Salamine. La troupe des vieillards, des femmes et des enfans, fut envoyée à Trezene, et reçue avec grande démonstrations d'amitié par ces habitans. Pendant que toute cette multitude montait à bord des vaisseaux, les animaux domestiques, qui ne pouvaient pas y entrer pour être conduits à Trezene, remplissaient les environs de cris et de gémissemens, et augmentaient la desolation de ce spectacle fu-